

No. 3232

**NETHERLANDS
and
VENEZUELA**

**Exchange of notes constituting an agreement for air
services. Caracas, 26 October 1954**

Official texts: Dutch and Spanish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 11 April 1956.

**PAYS-BAS
et
VENEZUELA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux
services aériens. Caracas, 26 octobre 1954**

Textes officiels néerlandais et espagnol.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 11 avril 1956.

No. 3232. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF VENEZUELA FOR AIR SERVICES. CARACAS, 26 OCTOBER 1954

Nº 3232. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU VENEZUELA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. CARACAS, 26 OCTOBRE 1954

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

No. 5430

Caracas, 26 October 1954

Excellentie,

Ik heb de eer in deze nota de tekst van de overeenkomst inzake luchtvaartdiensten op te nemen, ten aanzien waarvan door de daartoe gemachtigde vertegenwoordigers van het Koninkrijk der Nederlanden en van de Republiek Venezuela overeenstemming bereikt is.

Overeengekomen is, dat de luchtvaartbetrekkingen tussen beide landen geheel onderworpen zijn aan de normen en voorwaarden welke hieronder volgen :

1º Beide Partijen kennen elkaar wederzijds de rechten toe tot de uitoefening van de volgende internationale luchtvaartdiensten :

- a) Locale dienst Caracas—Curaçao vice versa ;
- b) Locale dienst Caracas—Aruba vice versa ;
- c) Een dienst tussen een punt op de Nederlandse Antillen—Maracaibo vice versa ;
- d) Een dienst tussen een punt op de Nederlandse Antillen, Maracaibo, Barranquilla, Panamá, San José de Costa Rica vice versa, met uitsluiting van het Vijfde Vrijheidsverkeer tussen Maracaibo en Panamá ;
- e) Een dienst tussen een punt in het gebied van Nederland via Frankfort, Zürich of Genève, Nice, Madrid, Lissabon, Santa Maria de Azores of Sal (Kaapverdische Eilanden), Bermuda, Paramaribo (facultatief), Trinidad of San Juan de Puerto Rico of Martinique, Caracas, Curaçao vice versa, met uitsluiting van het Vijfde Vrijheidsverkeer tussen Bermuda, Trinidad, Puerto Rico, Martinique en Caracas.

¹ Came into force provisionally on 26 October 1954 and definitively on 26 May 1955, in accordance with paragraph 10.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 26 octobre 1954 et à titre définitif le 26 mai 1955, conformément au paragraphe 10.

dat geen redenen van technische aard zich daartegen verzetten of de verandering van materieel geen substantiële wijziging brengt in de ten dienste van het publiek gestelde capaciteit.

8°. Ten aanzien van alles waarin de onderhavige overeenkomst niet voorziet, zullen de door elk der Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappijen onderworpen zijn, wat betreft hun exploitatie in het gebied van de andere Partij, aan de wetten, reglementen en voorschriften, welke in dit laatstgenoemde land van toepassing zijn.

9°. Ieder der Partijen zal te allen tijde aan de andere Partij zijn bedoeling kunnen mededelen de onderhavige overeenkomst op te zeggen, welke zal ophouden geldig te zijn 6 maanden na de datum waarop zodanige mededeling van opzegging is gedaan.

10°. De bepalingen van de onderhavige overeenkomst zullen terstond op voorlopige wijze van toepassing zijn en zullen in werking treden zodra de Nederlandse Regering aan de Venezolaanse Regering heeft medegedeeld, dat de formaliteiten vervuld zijn welke in het Koninkrijk der Nederlanden vereist worden door zijn nationale wetgeving.

De onderhavige overeenkomst treedt in de plaats van alle voorrechten, concessies of autorisaties, welke tevoren uit welken hoofde dan ook door een van de Partijen verleend zijn aan de luchtvaartmaatschappijen van de andere Partij.

Indien de Venezolaanse Regering instemt met hogeromschreven bepalingen, vormen deze nota en die van Uwe Excellentie gesteld in de Spaanse taal, beide in gelijke bewoordingen vervat, een overeenkomst tussen de beide Regeringen.

Ik moge van deze gelegenheid gebruik maken Uwer Excellentie de verzekering te geven van mijn bijzondere hoogachting.

(w.g.) O. F. BENTINCK

Tijdelijk Zaakgelastigde der Nederlanden

Zijner Excellentie Dr Aureliano Otáñez
Minister van Buitenlandse Zaken
Caracas

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF THE NETHERLANDS

No. 5430

Caracas, 26 October 1954

Your Excellency,

I have the honour to include in this note the text of the Agreement on air services reached by the duly authorized representatives of the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Venezuela :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES PAYS-BAS

N° 5430

Caracas, le 26 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de reproduire dans la présente note le texte de l'Accord relatif aux services aériens qui a été conclu entre les représentants du Royaume des Pays-Bas et de la République du Venezuela, dûment autorisés à cet effet.

It is agreed that the aeronautical relations between the two countries shall be wholly subject to the following rules and conditions :

1. Each Party recognizes the other's right to operate the following international air services :

(a) Local service from Caracas to Curaçao, in both directions ;

(b) Local service from Caracas to Aruba, in both directions ;

(c) Service between a point in the Netherlands Antilles and Maracaibo, in both directions ;

(d) Service between a point in the Netherlands Antilles, Maracaibo, Barranquilla, Panama and San José (Costa Rica), in both directions, with the exception of fifth freedom traffic between Maracaibo and Panama ;

(e) Service between a point in the territory of the Netherlands, via Frankfurt, Zurich or Geneva, Nice, Madrid, Lisbon, Santa Maria (Azores) or Sal (Cape Verde Islands), Bermuda, Paramaribo (optionally), Trinidad or San Juan (Puerto Rico) or Martinique, Caracas and Curaçao, in both directions, with the exception of fifth-freedom traffic between Bermuda, Trinidad, Puerto Rico, Martinique and Caracas.

Each of the agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the party to whom the rights are granted.

2. It is agreed that the above-mentioned services shall be operated according to the following frequencies :

The services referred to in article 1, paragraph (a) : four times a week ; the services referred to in paragraph (b) : three times a week ; the services referred to in paragraph (c) : three times a week ; the services referred to in paragraph (d) : once a week ; the services referred to in paragraph (e) : three times a week.

Il est convenu que les relations aériennes entre les deux pays seront sujettes aux normes et aux conditions énoncées ci-après :

1. Les deux Parties s'accordent l'une à l'autre le droit d'exploiter les services aériens internationaux ci-après :

a) Service local Caracas — Curaçao, et vice versa ;

b) Service local Caracas — Aruba, et vice versa ;

c) Un service entre un point des Antilles néerlandaises et Maracaïbo, et vice versa ;

d) Un service entre un point des Antilles néerlandaises, Maracaïbo, Barranquilla, Panama et San-José de Costa-Rica, et vice versa, à l'exclusion du trafic de cinquième liberté entre Maracaïbo et Panama ;

e) Un service entre un point du territoire des Pays-Bas via Francfort, Zurich ou Genève, Nice, Madrid, Lisbonne, Santa Maria des Açores ou Sal (îles du Cap-Vert), les Bermudes, Paramaribo (à titre facultatif) l'île de la Trinité ou San-Juan de Porto-Rico ou la Martinique, Caracas et Curaçao, et vice versa, à l'exclusion du trafic de cinquième liberté entre les Bermudes, l'île de la Trinité, Porto-Rico, la Martinique et Caracas.

Chacun des services convenus pourra être mis en exploitation immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie à laquelle ces droits sont accordés.

2. Il est convenu que l'exploitation des services mentionnés ci-dessus sera régie par les fréquences ci-après :

Les services visés au paragraphe a de l'article précédent : quatre fois par semaine ; les services visés au paragraphe b : trois fois par semaine ; les services visés au paragraphe c : trois fois par semaine ; les services visés au paragraphe d : une fois par semaine ; les services visés au paragraphe e : trois fois par semaine.